

Wischpertaal, Jammertaal

(Valle di Visp, valle di lacrime)

voci femminili [♩ = 78]

The musical score is written for three voices (soprano, alto, and tenor) in a three-part setting. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as [♩ = 78]. The score consists of three staves. The first staff contains the lyrics: 'Wisch - per - taal Jam - mer - taal wi sind ti Mei - tji - ni tii - ri d hip - schù'. The second staff contains: 'cho - shtend sii - be Pfünd un t lei - dù nù - me vii - ri. O ja'. The third staff contains: 'ja o jè-rùm mi Schatz o jè-rùm mi Schatz o ja ja o je - rum mi Schatz.' The music features various rhythmic values including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some triplets indicated by a '3' over a group of notes.

Wisch - per - taal Jam - mer - taal wi sind ti Mei - tji - ni tii - ri d hip - schù

cho - shtend sii - be Pfünd un t lei - dù nù - me vii - ri. O ja

ja o jè-rùm mi Schatz o jè-rùm mi Schatz o ja ja o je - rum mi Schatz.

Wischpertaal Jammertaal
wi sind ti Meitjini tiiri
d hipschù choschtend sìibe Pfünd
un t leidù nùme viiri.

O ja ja o jèrùm mi Schtatz
o jèrùm mi Schatz
o ja ja o jèrùm mi Schatz.

*Valle di Visp, valle di lacrime,¹
dove ci sono le fanciulle più “care”,
le più belle costano sette monete
e le più brutte solo quattro.*

*Oh sì sì, o mio tesoro²
oh mio tesoro,
oh sì sì, o mio tesoro.*

¹ letteralmente “valle povera”, o “valle misera”

² traduzione libera

Luogo di raccolta: Macugnaga

Informatore: Max Waibel

Esecutori: Clelia Bettoli, Elide Jacchini

Data di raccolta: 1977

Tonalità alla fonte: La bemolle magg.

Archivio: CD 17

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Max Waibel

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

- Cfr. Waibel, n. 478, pag. 195, “Wischpertaal, Jammertaal”.